

EXETINAHIKO
CONTOS E LENDAS

VÉXETINAHIKO **NOSSA LITERATURA**



EXETÍNAHIKO
CONTOS E LENDAS

VÉXETINAHIKO

NOSSA LITERATURA



COLEÇÃO ITÚKEOVO TÊRENOE

EXETÍNAHIKO: VÉXETINAHIKO

CONTOS E LENDAS: NOSSA LITERATURA

Textos: Odilson Canale, Maria Clementina Souza Capriata, Fernanda Maria Clara Pereira Cantarelli, Sebastiana Souza Santos

Tradução: Maísa Antônio, Lauriete Arruda, Salin Sebastião Mendes, Estevina Vieira, Deusinéia Pinto, Odilson Canale e Denise Silva

Revisão da Língua Terena: Maísa Antônio, Elizeu Lindolfo Sebastião e Denise Silva

Revisão da Língua Portuguesa: Denise Silva e Willie Macedo de Almeida

Ilustrações: Apres Gomes Neto

Edição: Patrícia Zerlotti

Projeto gráfico e diagramação: Luis Augusto Akasaki

Colaboradoras: Paula Renata Cameschi de Souza e Claudete Cameschi de Souza

Esta é uma publicação do Instituto de Pesquisa da Diversidade Intercultural - Ipedi

Rua Tiradentes, 563 - Centro - Miranda, MS.

Telefone: (67) 3242-1592

E-mail: ipedi.diretoria@gmail.com

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação - Brasil

Canale, Odilson

Contos e lendas: nossa literatura = Exetínatihiko: véxetinahiko / Textos Odilson Canale ...[et al.]; Organizadoras Denise Silva e Patrícia Zerlotti ; Tradução Maísa Antonio ...[et al] ; Ilustrações Apres Gomes Neto. – Miranda : Instituto de Pesquisa da Diversidade Intercultural – IPED, 2019. 55, [5] p. : il. – (Itúkeovo Têrenoe)

Texto na língua Terena com tradução para o português

ISBN da coleção 978-65-80600-00-7

ISBN da obra 978-65-80600-02-1

1. Índios Terena – Lendas. 2. Contos indígenas. I. Silva, Denise. II. Zerlotti, Patrícia. III. Antonio, Maísa. IV. Gomes Neto, Apres. V. Título.

CDD 898

Bibliotecária responsável: Juliana B. Ounap CRB 1/3147

EXETINATIHICO
CONTOS E LENDAS

VÉXETINAHIKO

NOSSA LITERATURA

KIXÓVOKU RA

KOYUHOPETI

Hupixopi ũti xené'iyeeovi xokóyoke ra exetinatihiko, yaxenavi motovâti yexi ra vitukeovo ya yotóitike.

Exetinahiko xâne mêku koyúkopoti inámatihiko. Motovâti kákauna kixea ra exetinatiko.

Enepora koyuseopati heú koeti ra itúkeovo ra koyuhópeti IPEDI huvó'oxopa ra kopénoti yutóxoti kókoyuse koepoti.

Enepora IPEDI haná'iti huxó'oxoti ũti kopenoti itukopa yutoe ra exetinatihiko koyúkopoti vitukeovo Yoko visóneu.

REALIZAÇÃO



Miranda - MS
© 2019



EXETÍNATIHIKO: VÉXETINAIHIKO
CONTOS E LENDAS: NOSSA LITERATURA

TAMÚKU YOKO HÓYENO
O CACHORRO E O HOMEM

Autor: Odilson Canale



Ápe hóyeno ko'ítuketi ya hána'iti hōi veoti tikóti, ina ape kali péyo tamúku xáneheixone enepo ko'itúke.

Enepone hóyeno ápe kixoku itúkeovo enepo níko ya itumúkoti káxe; enepohi uké'exeane sâ kixoâtinehi ne hâxa koanehi kíxea ne kali péyo tamúku:

– Hanêko, ako okónoko unátiyea níki.

Koatínehi kíxoaku itukovo itumúkoti káxe ya uke'exo níkea, ákoti kayúsea níkaxea ne péyo tamúku, kasakínoati koane kíxea ákoyea apásika unátiyea níkea ne peyo tamúku vo'óku ákoyea huvá'axa ko'ítukeyea.

Ya po'íke káxe enepone tamúku ákonehi píha ikéneke únae, ya itumúkoti káxe opósikoahi únae áko'onehi ikéneke. Kiyoné'e káxe pihóponehi ne hóyeno, yâti ke oxéneke moyóniponehi, ihánehi kahahámeke koanehi ixómoyea vaú'ixo kukúkeke ne hána'iti hōi. Simoné'ehi kuku yóti enepone hóyeno vatá koénehi hevékuke hána'iti xuve tikóti. Xopókohi apé kó'iyea emo'u êno ákoti yumaxápu xâne xokóyo ne óvoheixoku. Xopókohimo itúkeovomo êno hána'iti ayúiti apé xokóyo ne óvohexoku, turíxovonehi êno emo'u uhé'ekotinoe oxokénati, koanehi êno hiyokêxoti, koanehi oméhoyea ihópune oyé'euti xokóyo ne óvohexoku, kóanehi ixómoyea íyo vo'oku épekea hímakati, itea ákahi maka ita píhea xapákuke ne êno ínati ipúxo'ikovo xâne xokóyo ne óvohexoku.

Ye'ekóne yúponiyea apé koénehi hána'iti hóyeno simoâti xoko ivátaheixoku inahi kixôa.

– harâ'a níkeamaka ra opêti kuteâti kíxeaku ne mbéyo tamúku, kixoane. Yane ínahi puyakóva okóvo kíxoaku ne tamúku xánehexone enepo yóno ya xapa hōi kóane kíxoaku enepo porexoa níka.

Ínahi síupu'ikexopa ne opêti kûreipoinoa ne hána'iti hóyeno.



Um homem trabalhava no meio da floresta, extraindo madeira de árvores. Junto dele, andava sempre um cachorro, seu companheiro.

Aquele homem tinha o seu jeito próprio de ser. Toda vez que terminava de almoçar, espalhava o resto da comida pelo chão e chamava seu bichinho.

– Está aí, não precisa comer direito. – dizia para o cachorro.

Ele sempre fazia isso. Toda vez após o almoço, dava comida para o animal de qualquer jeito e continuava a falar que o cachorro não precisava “comer direito” por não o ajudar a trabalhar.

Certo dia, o cão não foi mais atrás do dono. Quando o homem terminou de almoçar, procurou seu cachorro, mas não o viu. Ao entardecer, o homem foi embora e, no caminho, se perdeu. Em seu desespero, ele ficava gritando no meio daquela floresta até que escureceu.

À meia noite, o homem se sentou ao pé de uma grande árvore. De repente, ouviu vozes de muitas pessoas no lugar onde estava, sem saber que, ali naquele lugar, aconteceria uma grande festa. Ele podia ouvir o som dos instrumentos e dos dançarinos e também sentia o aroma das comidas que exalavam pela floresta. O homem ficava chorando por estar com fome, mas, ao mesmo tempo, não tinha coragem suficiente para ir ao encontro daquela multidão.

Quando amanheceu, um homem alto surgiu onde o trabalhador estava e, apontando para o chão, lhe disse:

– Agora, coma esses ossos do jeito que você fazia com aquele cachorro.

O homem perdido se lembrou do jeito como tratava o seu cachorrinho ao dar comida para ele. Então, mesmo constrangido, começou a sugar os ossos que o homem alto lhe oferecera.

EXETÍNATIIHIKO: VÉXETINAIHIKO
CONTOS E LENDAS: NOSSA LITERATURA

YORÔ'Ì

O BUCHO

Autor: Odilson Canale





Enepone yorô'i xapa hána'iti kaxé yónea, hokororô kô'e kúveu xêne enepo yóno.

Ápe pí'âti hóyeno yoneati ya xapa hána'iti káxe, yanê'e kamónehiko emó'u vaúkoti inú'ixeati ikéneke.

Yane ina kixokókohiko ne pí'âti yonôti:

– Ako amótova yumópea ûti nê'e, kixókokonehiko.

Itea ako akúti pea yûho ne po'ínu, inamá'axo yumopea vaúko'i enepone va'u'ixoti ikéneke, koêku yumópea koane rî, rî kó'iyea emó'u ne vaúkoti ikénekehiko.

Yanê'e noixoanehiko itúkeovo hó'openo kuti koeti itúkeovo yorô'i úkeanehiko ehahíkovo koane kixeokokohiko:

– hinga valu'ókeati tikótike, kixókokonehiko.

Úkeanehiko alú'oko xoko hána'iti xuve tikóti yane iha'axo alú'oko símoa ne yorô'i yane komóma xoko óvoheixoku vanúkeke káva'oke tikóti yane níkoane enepone ixómoti yumopó'ixoa koeku vaú'ixea. Yane koéne ne yorô'i:

– Mani ningópitimaka eneponi hákoti ne neâka énomone koitónopi, kixoane. Yoko ne po'i hóyeno apêti nâka mopoâti íyeu torotóke énomone kutí'ino itóvoti.



O bucho anda sempre na semana santa, rolando na estrada.

Conta-se que havia dois homens os quais tinham o hábito de caçar no período da semana santa até que, certo dia, de repente, eles ouviram um grito que vinha por detrás deles. Os homens se olharam:

– É melhor não respondermos. – um deles falou.

Mas o amigo não consentiu e resolveu responder ao barulho. À medida que um deles replicava, o som

parecia se aproximar cada vez mais rápido.

Quando eles perceberam que era um bicho em forma de um bucho, saíram correndo e disseram:

– Vamos subir nessa árvore!

Imediatamente, eles começaram a subir num pé de árvore bem alto. Já no alto, notaram que o bucho chegou na base do tronco onde eles estavam e os identificou num galho. Então, o bucho alcançou o homem que havia respondido o grito e o devorou.

Depois, o bucho disse para o outro:

– Se você não estivesse com esse colar, eu o comeria também.

Aquele homem usava um colar com três rosários e, por isso, não foi consumido pelo bucho.

EXETÍNATIHKO: VÉXETINAHIKO
CONTOS E LENDAS: NOSSA LITERATURA

*KOÊKU ÁPEINÔKE NÍ'UM
O SURGIMENTO DO MOSQUITO*

Autor: Odilson Canale



Ápe hóyeno huléketi. Ya po'i káxe pihóne ne hóyeno númikuxea, itea enepone hóyeno mani imokópexoti itea yuixovó kixone imókea vo'oku itúkeovo huléketi.

Yane koene isóneu:

- kutínimea itukóvo únati ipixáti motovâti ákoyea imánga, koene.

Yane apé koene póhuti hóyeno simôati xe'ókuke neko númikuxoku itea enepone hóyeno mahi yonôti ya mêum, yane ina kixôa:

-Kuti itíkovo?

- Numínguxoti itea imokó imokó ngoeti'oxo. Ako yéxone mbíu koeti ipixáti motovâti ákoyea imánga, kixoane.

Ina yumopâ hóyeno. Hara kixoá:

- Hanêko énjone mbiú kixoâti, tororóke ímoam itea hákomo héu kixêa mará'inamo yupihovó ákoe, kixoane.

Itea vo'oku kahá'ayea ákoyea imáka neko hóyeno numíkuxoti míhe'okoane neko torôro omínokonoke, ina kurikea êxe; yóko marínapo itúkeovo nîum ovâ neko torôro yane ipuhíhikeane tororóke neko êno nîum yane ákone imáka neko hóyeno yuixovó kixone kóepekexea nîum omínokonoke.

Míhe'okinoake numíkuxoti neko torôro ikútixati mbiu koeti ipixáti ne omínokono.

Énomone íteovo ápeyema nîum yara mêum vo'okuke neko huléketi.



Existia um homem muito preguiçoso. Certo dia, o homem resolveu ir pescar. Ele foi à beira do rio para acampar e pescar, mas ficou deitado o tempo inteiro, por ser preguiçoso. Então, pensou:

– Qual remédio seria ótimo para eu não dormir?

De repente, um homem estranho chegou àquele lugar onde ele estava pescando. O outro homem era andarilho e perguntou para o pescador:

– O que você está fazendo?

A resposta foi:

– Estou tentando pescar, mas acabo dormindo... Você não conhece algum remédio bom pra acabar com sono?

O andarilho respondeu:

– Eu conheço algo bom para isso. Eu guardo na porunga. Você nem precisará abrir tudo porque senão vai acabar exagerando na dose.

Por não querer ficar mais dormindo, aquele pescador abriu toda a tampa da porunga e a jogou. Dentro dela tinha muito mosquito. Aqueles insetos saíram da porunga e o pescador não conseguiu mais dormir porque precisava ficar matando os mosquitos que o andarilho lhe trouxera.

Pobre pescador! Ele abriu aquela porunga por pensar que nela haveria um ótimo remédio para não dormir.

A partir daquele momento, surgiram os mosquitos – por causa daquele homem preguiçoso.



EXETÍNATIHIKO: VÉXETINAIHIKO
CONTOS E LENDAS: NOSSA LITERATURA

KOĒKU HÓYENO YÓMOTI ÍHOKEA
O HOMEM CAÇADOR

Autor: Odilson Canale





Enepone hóyeno áhati íhokea ako ákoyeaku omópone h'ópeno enepo ihóko koati koepékexoti h'ópeno tokópone, kimôum itúko koati opósiu enepo ihóko.

Ya po'íke káxe pího ne hóyeno íhokea. Símo ya kuku hána'iti h'oi itópono vékoheixoku ópoinevo kimôum, yane itúkone kóyonoku ya káva'oke hána'iti xuve tikóti. Xu'ikénene kenó'ohikone kimôum íyeuke kóyonoku ne hóyeno, yane ípihoane yuvokéxoa ne êno h'ópeno ákoti yumaxápu. Enepone kópeu imó kíxoa opékuke ne xuve tikóti óvoku kóyonoyea. Yane ikénene húvekune h'ópeno vekoâti xoko óvoeixoku ne hóyeno. Xu'ikénene apé koene hána'iti hóyeno xaneti ákoti yumaxápu kimôum koane akoyea tópi itóvohikoku hána'itinoe yoko kalíketinoe. Enepo noxoa hóyeno nê'e yupihovó koe píkea; yunu yunú kóene xoko óvoheixoku koane honónokea vo'oku iréko. Símoa hána'iti hóyeno xoko óvoheixoku nóixea ne kópehiu kimôum yane narákone kali káva'o tikóti yane pohú pohú kíxoa yehépoke'exea ne ivohíkovoti kimôum. Koêku yehépoke'exea kóane íyuhikopeovo ina kixôa ne hóyeno ihókoti:

- Hákone yoyóhikova képekexi ra ngátarae h'ópenohiko!

Koêku kíxea koane maka yehépoke'exea ne hóyeno ihókoti evótikoati kíxeaku ne óyonone h'ópenohiko. Uke'éxoane yehépoke'exea yane ítaihikopane ne ákoti xumaxápu kimôum xánena.

Énomone ákoino amótova komóhiyeokono ne koêkuti h'ópeno vo'ókuke haina apehí koeti ainovo apêti koyonoâti, ímaikovo enepo ape kixókonoku ne óyonone.

Um verdadeiro caçador nunca volta sem alguma presa quando vai à caça. Ao sair para caçar, mata qualquer animal que encontrar; mas geralmente tem preferência por javalis.

Conta-se que certo homem foi caçar. Quando chegou no meio da enorme floresta, avistou um caminho percorrido por uma malhada de javalis. Ali mesmo, ele montou um lugar de caça. Ele se posicionou no galho de uma árvore alta a fim de esperar pelos javalis.



Não demorou muito, a malhada veio em direção ao caçador. Então, ele começou a atirar sem dó, matando dezenas de javalis. Depois, o homem desceu e colocou os animais mortos embaixo da árvore onde ele estava. Em seguida, subiu novamente no galho a espera de mais presas.

No entanto, os animais pararam de aparecer. Depois de muitas horas, apareceu um homem alto acompanhado de bastantes javalis de vários tamanhos. Quando o caçador o viu, sentiu muito medo e começou a tremer, por isso ficou bem quieto no galho da árvore.

Aquele homem alto foi até o lugar onde estava o caçador e viu os javalis que haviam sido mortos à toa. Então, ele quebrou um galho e, usando-o como uma espécie de chicote, passou a bater nos animais mortos. Algo inesperado aconteceu: à medida que o homem os chicoteava, os javalis mortos passaram a levantar do chão, voltando a viver.

– Nunca mais mate esses animais que criei! – repreendeu o homem alto ao caçador, dando-lhe também umas chicotadas por maltratar suas criaturas.

Quando terminou de censurar o caçador, o homem alto convidou aquela malhada de javalis a irem embora.

É por isso que não se pode maltratar os animais, pois eles não surgiram à toa neste mundo. Cada animal tem um dono que cuida dele.



EXETÍNATIHIKO: VÉXETINAIHIKO
CONTOS E LENDAS: NOSSA LITERATURA

KOÊKU OPÓSIHEOKENOTI *O CAÇADOR*

Autor: Odilson Canale





Ápe hóyeno yómoti opósiheyea ya hána'iti hōi. Hahámeti itúko píhope. Enepo pího ako apásika xánena. Enepora hóyeno ako ákoyeaku omópone hó'openo, énomone óyohikinovo opósiheyea.

Ya po'i hahámeti pihóponemaka ne hóyeno opósiyea, elóketi okóvo koeku píhea kuxotine ápeyea hó'openo simôati yane xoko óvohexoku.

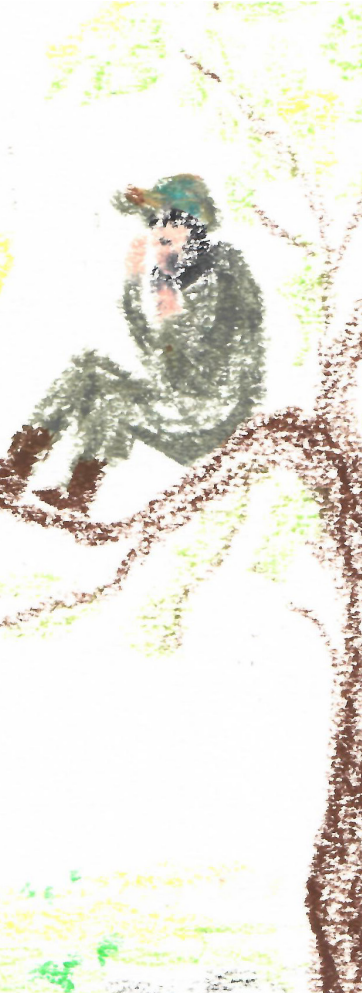
Xu'ikénene yóti kuteati mea ya yéhi ôra huveku huvekú koene ne mêum ákoti opóeha kali hakéxoti yaneko yóti. Itea ye'ekóne kuku yóti apé koéhi ínati íhako xapákuke ne êno úhiti híyeu êno étakati, pono ponó koéhi xoko óvohexoku ne hóyeno, itea ihá'axohi ye'ékoa ne ope tikóti óvohexoku ne hóyeno xopókohi má kó'iyea, ihá'axohi ôko emó'u ihakea apé koénehi emo'u humíkoti inu'íxoti vanúkeke oukeke óvohexoku ne hóyeno, hî koehi múyo vo'oku êxoati itúkeovo hainati hó'openo simôa xoko kóyonoku. Xu'ikenene ínahi evesékopo ne hóyeno iná pihôpo óvokuke.

Koe isóneu ne hóyeno itúkeovo hó'openohiko simôa vo'oku yupiheovone ixómoyea koépekexea xe'éxa.

Ako emótova koépekexeokono ne koêkuti hó'openo vo'oku ápe êno koyonoati ákoti inixa vúke itea motóva ípíkeovi vo'oku kamá'a ne hó'openohiko óyonone.

Antigamente, existia um homem que gostava muito de caçar na grande floresta. Ele costumava ir sozinho à noite e nunca voltava sem trazer uma presa.

Certa noite, por volta das dez horas, na certeza de que algum animal chegaria onde ele estava, o caçador sentiu uma estranha felicidade. Contudo, não havia barulho nem rastro de animais.



As horas se passaram e, à meia-noite, ele ouviu um barulho que surgiu no meio de muitos pés de taquara. O som parecia vir na direção do lugar onde o caçador estava. No entanto, ao chegar bem próximo da árvore, o barulho parou e tudo se tornou silêncio.

De repente, o caçador ouviu um assobio vindo de cima do seu galho. Ele ficou arrepiado ao ver que era um grande bicho que se aproximava dele. Sem conseguir reagir, o homem ficou paralisado de medo. Somente depois de muitas horas, o caçador desceu da árvore e foi embora para a casa dele. O homem imaginou que aquela fera era a mãe dos animais que veio até ele por ele já ter matado muitos.

Portanto, não se deve matar os animais. Eles têm uma mãe que cuida deles. Mesmo que não seja vista, ela cuida deles e pode assustar quem tenta machucá-los.

EXETÍNATIIKO: VÉXETINAHIKO
CONTOS E LENDAS: NOSSA LITERATURA

KOHÉVETI KARÁPA
PÉ DE GARRAFA

Autor: Odilson Canale





Enepone kohéveti karápa mahi hána'iti hôi itúko óvoku. Kuti koehi itúkeovo xâne kuteâti hána'iti hóyeno, hane itúko itukovoke xâne kuteâti hána'iti hóyeno, hane itúko yômo xâne ihókoti ya hána'iti hôi.

Ya kali xui'kené koeti yóti itúko yónope enepone kohéveti karápa, hane éxeokono emó'u vaúko'i, inúxotike kali hapî koe emó'u, akoti malíka inú'ixoku itea koekuhi ixómoyea vau'ixo yâkeneye koanehi rí, rí kó'iyea íyeuke óvoheixoku ne xâne hóikuke.

Akahi yusíka yumópeokono vaúko'i nê'e vo'ókuke eneponi yumapákana mani nikohikoati uhá koeti ne xâne xoko óvoheixoku ákoti naíke'exapuhiko níkeokono.

Motovâti íteovo ne xâne mahi kali itátane ihúveti yuku veinoa mopó'ahi kurúhuxea tumúne yane itavókotinehi emó'u vaúko'i inu'ixó koetine akéneke óvoheixoku ne xâne yane hána'iti hôi, pihotíne hapî kó'iyea emó'u yâtike.

Ya none ihâroti mahi aukópovotinemaka kuteâti koeku inâ pího ênoponehimaka koéneye, vaúkoti koane rí rí kó'iyea yâkeneye yane pihopotínemaka ne topikoati kuteâti kíxoaku topíkea pího ênoponemaka kíxoá kuruhúxeati tumúne ya ihúveti yúku motovâti itávokea, yane koatíne mahi itavókopotinetinemaka emo'u vaúko'i enepone kohéveti karápa.

Enomome kôe éxetina ne kohéveti karápa.



O Pé-de-Garrafa mora numa grande floresta. Ele cuida dos animais e procura pessoas que caçam nas matas altas, assim como o homem alto. Ao anoitecer, as pessoas podem reconhecê-lo pelo grito. Ele começa a gritar baixinho, e continua gritando cada vez mais alto até se aproximar da pessoa no meio da floresta.

Não se deve responder o grito do Pé-de-Garrafa de maneira alguma. Caso alguém o faça, será devorado por ele. Para não ser consumido, é preciso usar uma pequena chama de fogo e cruzá-la três vezes no caminho por onde o Pé-de-Garrafa passará, pois assim ele desviará daquele percurso e se afastará, gritando cada vez mais baixo. Isso deve sempre ser repetido antes do pôr-do-sol, para ter certeza de que o Pé-de-Garrafa vai desviar do caminho por onde ele veio.

E assim é a história do Pé-de-Garrafa.

EXETÍNATIIKO: VÉXETINAIHIKO CONTOS E LENDAS: NOSSA LITERATURA

HÁ'Á HOÍ O PAI DO MATO

Autora: Maria Clementina Souza Capriata





Ape póhuti hóyeno áhati opósiheyea heu koeti yóti. Oposíkoti Koepekea heu koeti ho'openo. Enepora hóyeno ako níkea nâum enepora hó'openo koati motoki veyá.

Kíxoane muxone enepora hoyeno akoyea íxaneye, itea ako akútipoa. Énomone kíxoaneye heu koeti yóti.

Po'í yóti koepeko mopo'âti hó'openo, poehane mótoki véyeya, kuríkea nâum kukukeke hôi.

Hahaméne pihóponemaka ne hóyeno hoikuke, alú'okone tikóti, kamone emo'úti yane koene:

- Enomone yara'á, sortinamea ûndi.

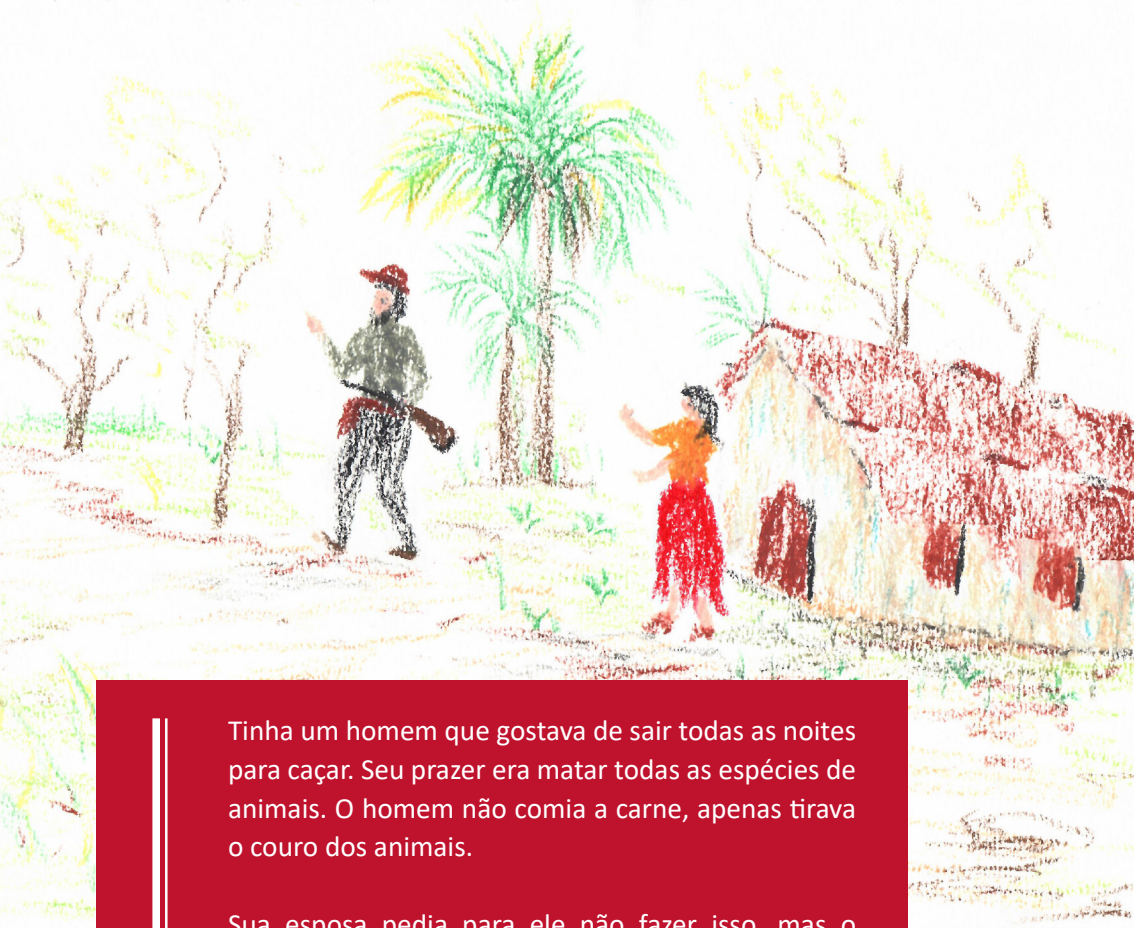
Yane koene ákoyeamo áunati. Yane kenó'okone ne ha'a hôi ivu'í kixo mayane kámo, koyónoti héu koeti hó'openo íhae hôi. Nóixoane ne hóyeno kuxoti hó'openo koene:

- Íti kixóaneyehiko ra hó'openo?

Enepora hóyeno kónoko'ine, ákone exa kixónoku pahukópane ha'a hôi. Hána'iti kónoko'iyeya, ákone ita koyúhoyeya yane po'í káxe ká'arinene. Koyó'ine ne múxone, yónoane isoneu, itúkone isóneu yane kóene:

- Koékunemo ngíxoaneye ra hó'openohiko.

Ikéneke kó'iyeya koyúhopone ra hóyeno, iká'akone tûi, iháxikone múxone etó'okoa héu koêti ne koekúti. Ikénepoke ákone káepeka hó'openo enepora hóyeno.



Tinha um homem que gostava de sair todas as noites para caçar. Seu prazer era matar todas as espécies de animais. O homem não comia a carne, apenas tirava o couro dos animais.

Sua esposa pedia para ele não fazer isso, mas o pedido da esposa não parecia ser válido. E assim ele fazia todas as noites.

Em uma única noite matava de três ou mais animais, apenas para tirar o couro e jogava a carne no meio da floresta.

Certa vez, ao anoitecer o homem foi para a floresta. Subiu em uma árvore, ouviu barulhos e pensou:

– Hoje, sim, estou com sorte!

Logo depois, desconfiou que tinha algo errado, pois

vinha vindo da floresta o Pai do Mato montado em uma anta, o qual cuida de todos os animais da floresta. Vendo o homem esperando os animais, o Pai do Mato perguntou:

– É você que anda maltratando meus animais?

O homem se assustou e não sabia o que fazer ou responder. Então, o Pai do Mato mandou aquele homem ir embora. O homem saiu correndo entre as árvores da floresta. O susto foi tão grande que ele tinha a impressão de que estava correndo por cima das árvores.

Chegou em casa mudo. Não conseguia falar uma palavra sequer. No dia seguinte, ficou muito doente, deixando sua esposa muito preocupada diante da situação.

O homem pensou:

– Nunca mais vou maltratar os animais.

A partir dessa promessa, o homem voltou a falar. Armou sua rede, chamou sua esposa e contou para ela tudo o que aconteceu. Desde então, ele nunca mais matou animais.



EXETÍNATHIKO: VÉXETINAIHIKO
CONTOS E LENDAS: NOSSA LITERATURA

XÔXE HUMÍKOTI *O SAGI ASSOBIADOR*

Autora: Fernanda Maria Clara Pereira Cantarelli



Mekúke ape aldeiake koahati xóxe humíkoti, exetínati ipíkoti viyénoxapa.

Aldeiake ako yúku mekúke, koati lampârina kouhápu'íkoa, enepo simovóne yóti turíxovone húmikea ra xóxe.

Enepora exetínati koeku ákoyea malíka ne humikó'iti, kutí koe ákoti ahikápu inú'ixoku itea ako malíka óvohexoku.

No passado havia em nossa aldeia uma lenda chamada Saci-Pererê, que conta uma história que causava medo entre o nosso povo.

Na aldeia ainda não existia a luz elétrica, a iluminação era feita de lamparina e quando chagava a noite o Saci começava a assobiar. A história ainda conta que quanto mais longe se ouvia o assobio, mais perto ele estava e quanto mais perto se ouvia o assobio, mais longe ele estava.

O Saci-pererê causava mais medo principalmente entre as crianças. Hoje essa lenda já não existe mais entre o nosso povo. O desaparecimento do saci se deu por conta de vários motivos. Hoje a nossa aldeia já tem luz elétrica, as casas são próximas umas das outras e não há mais tanta mata, muito diferente do passado.

EXETÍNATIHIKO: VÉXETINAIHIKO CONTOS E LENDAS: NOSSA LITERATURA

YÉTORE XÓXE O SACI SAPECA

Autora: Fernanda Maria Clara Pereira Cantarelli



Ape éxetina kúxoti xâne íhae po'i vipuxovoku iháxoneti Kali Hó'openo itea ako éxa itúkeovo úsotine xâne, itukeovo kalivôno. Ape ipúhikeaku kutí kó'iyea kalivôno. Ya yóti itúko yónope enepo imohíkopo xâne.

Enepo kuriké kixo mohi xe'éxa ne xâne meûkeke yoko îpovo xe'éxa, pone kalivôno ako áuhepe imókea vo'oku ne heu'i komohí'iyeeati môhi yoko híyeu ípovo ,koeku ákoyea véyahikapina êno ípovo ne kalivôno kóyeane ákoyea áunati imókea.

Ápemaka ipúhikea kutí kó'iyea úsoti, apêti hipóna yoko xovó'í koane áhati kumá'a. Koyúhoa xanéhiko ovâti yane aldeia enepo humîko ákoti ahikápu kixo'êkoti ákoyea malíka.

Motovâti ákoyea ixomo yúha'ixa xâne, ponehiko xâne mêku poréxoá hipóna yoko kumá'a yane pihópotine.

Os anciões da aldeia Passarinho dizem que não se sabe ao certo se ele é um adulto porque, às vezes, ele aparece em forma de criança. Isso acontece geralmente à noite, quando todos estão dormindo.

Quando alguém esquece os brinquedos ou uma roupa dos filhos no quintal, a criança não consegue dormir porque o Saci sapeca se diverte com os brinquedos e as peças de roupas. Enquanto a mãe não vai ao quintal recolher tudo, a criança continua tendo pesadelos horríveis.

Algumas vezes o saci aparece em forma de adulto, usando gorro, fumando um cachimbo e bebendo cachaça. As pessoas da aldeia dizem que, quando ele assobia perto, significa que ele está longe.

Para o Saci não incomodar ninguém, os anciões oferecem fumo e cachação e ele vai embora.

EXETÍNATIHIKO: VÉXETINAIHIKO CONTOS E LENDAS: NOSSA LITERATURA

ÉXETINA HEUÍ LENDA DO SACI

Autora: Sebastiana Souza Santos



Ya ipuxóvokuti kôehati Lâlima ape pôhuti sêno kalivôno omopâti héu'i. Koyúhoa ônju enô'iyea mekúke yara ipuxóvokuti. Ako omótova kurí kixea póhuxeovo xe'éxa ne enôti yoko ha'âti vo'oku omópa úhitike.

Yaneko káxe ape enôti kipohêoponoti, kurí kíxone ihíne ikéneke yane seopóne ya óvokuke oposíkopo ihíne áko'one.

Yane pího opósikopea ako malíka ínioxoponeâku pone sêno kalivôno. Ipúhikinoke oposíkoti exáte yane tokononé koene pôhuti hóyeno kalivôno hepokínoa exáte yane énomone íteovo ivú'ixea.

Yane epone êno inixóponoa xêrerekuke huvêo óvohexo nikoti exáte yakukú kíxoá tôpe koane êno exáte, exexó koe êno úhiti xoko óvohexoku.

Aqui na aldeia Lalima tem uma menina que foi levada pelo Saci. Meus avós contam que isso era frequente. Os pais não podiam deixar seus filhos sozinhos, pois ele os levava para o mato.

Certo dia, a mãe de uma menina foi lavar roupa e deixou sua filha sozinha. Quando chegou de volta, não a encontrou em casa.

Foi procurar e encontrou a garota bem longe de sua casa, perto de um córrego, num mato bem fechado. A menina disse que tinha saído para procurar coco quando apareceu um menino jogando coco para ela e, assim, ela se perdeu.

EXETÍNATIHICO: VÉXETINAHICO CONTOS E LENDAS: NOSSA LITERATURA



Koe éxetina ra eno úne itúkeovo seno índia uhé'ekoti, êno ihayú'ikoati. Ape po'ínuhiko noixoâne itúkeovo ihayú'iuti kahá'ane kóepekea, itea itópovo oméxopeovo. Yane tokópone há'a yane pahúkoane kuríkeovo úneke piko'âti kóepekeahiko.

Yane kurikoânehiko úneke, sa'iriokovone êno exóketi seno hôe, turíxovone íyura'íkea hóyeno koane ómea úneke.

Koyúhoa éxetinake úhe'ekea emó'u ne eno úne koâne ne úhe'ene motovâti pepókexea hóyeno enepo kamêa kixoku imókeovo. Koati eno hôe.

Conta a lenda que lara era uma linda índia que era muito elogiada por todos. Por inveja, suas irmãs resolveram matá-la, mas ela conseguiu fugir. Quando seu pai a encontrou, mandou que a jogassem no lago porque estava com medo de que a matassem.

Ela foi jogada no lago, mas os peixes a salvaram. Então, ela foi transformada em uma linda sereia, que seduz os homens e os leva para o fundo do lago.

Diz a lenda que a voz de lara é tão linda que enfeitiça os homens que a ouvem cantar. Ela é considerada a deusa dos peixes.

KIXÓVOKU RA ITUKÉTI

Vitukoa xéti ne exetinatihiko ako malika vonoku ya vitúkinoa visóneu. Ákoti okonokoa vipúhikea ne vóvohexoku kamokenoa úti koane puyákeova úti ne ítuke mêku. Kpane enemone vexopea kixóvoku ne viyénoxapa ya mekúke.

Énomone vitóponea xunako ra vexetina enepo koyuhópa úti xoko pó'i viyéno yara pantánake: térenoe na ra hána'iti emótoe emeuxoti.

Póhuti ihaxákoku ra koyuhópeti enomone ôvo kixoku kó'isoneyea ra úti vitúkeovo tumúneke. Vitínake ôvo ra itúkeovo úti kopénoti.

Ainapo akoe ra huvó'ixoviti yutóxoepa úti ra vexetina.

Ainapo akoe IPEDI Yoko ECOA kuxoa úti itikopi exetína ra yihóiu

ANDERSON BENITES

DIRETOR EXECUTIVO- IPEDI





REALIZAÇÃO



APOIO

INVESTIMENTO:



PARCEIROS

